

Mercredi 12 décembre 2018
(révisé le 23 novembre 2023)

Cours no 11

Es-selam alaykum,

Nous voici arrivés au **onzième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel nous continuons **notre étude des dialogues du manuel d'expression** de la méthode de l'université de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous abordons **le deuxième dialogue** de ce manuel qui met en scène une discussion entre **deux étudiants**, **Khalid et Mohammed**, qui s'interrogent mutuellement afin de **faire connaissance**.

Dans **la première réplique**, Khalid commence donc par demander à Mohammed de lui **indiquer son prénom**.

خَالِدٌ :	مَا اسْمُكَ ؟
مُحَمَّدٌ :	اِسْمِي مُحَمَّدٌ.

Dans cet échange, **la question de Khalid** (مَا اسْمُكَ ؟) est composée de 3 termes :

≡ (مَا) --> pronom interrogatif (اِسْمُ الِاسْتِفْهَامِ) qu'on utilise pour **interroger sur la nature d'une chose,** et qui correspond en français aux pronoms « **que** », « **quoi** », « **quel** » ou à la formule « **qu'est-ce-que** » selon le contexte.

Ce nom est ensuite suivi de **la construction** (اِسْمُكَ), qui est elle-même **composée de deux éléments** :

≡ (اِسْمُ) --> nom (اِسْم) qui signifie en français « **nom** » ou « **prénom** » en fonction du contexte.

≡ (كَ) --> pronom personnel (ضَمِير) de la **2e personne du singulier masculin,** et qui correspond au pronom personnel « **toi** » en français. Ce pronom personnel se présente sous cette forme lorsqu'il occupe une fonction qui implique **le cas de déclinaison "indirect"** (الجَرّ) et **s'écrit de manière attachée au nom qui le précède**.

Cette construction (اِسْمُكَ) constitue **une annexion** (إِضَافَة) qui signifie littéralement « **le nom** (de) **toi** » et correspond en français à la tournure « **ton nom** » qu'on emploie pour **exprimer la possession** à l'aide d'un adjectif possessif.



Traduction littérale :
(مَا اسْمُكَ ؟) = « quoi - nom - toi ?»

Sens de la phrase :
(مَا اسْمُكَ ؟) = « **Quel est ton nom ?** » que l'on peut reformuler en français en disant :
« **Comment t'appelles-tu ?** »

Dans la suite du dialogue**, Mohammed répond** ensuite à Khalid **en lui indiquant son prénom** : (إِسمِي مُحَمَّدٌ)

≡ (إِسْمُ) --> nom (إِسْم) que nous venons d'étudier et qui signifie « **nom** » ou « **prénom** » selon le contexte.

≡ (ي) --> pronom personnel (ضَمِير) de **la 1e personne du singulier** qui correspond au pronom personnel « **moi** » en français. Il est écrit sous une forme **attachée au nom** (إِسْم) qui le précède, car il occupe une fonction qui implique **le cas de déclinaison "indirect"** (الجَرّ).

En effet, la construction (إِسمِي) constitue à nouveau **une annexion** (إِضَافَة), qui signifie littéralement « **le nom** (de) **moi** » et correspond en français à **la tournure** « **mon nom** » qui se construit à l'aide d'un adjectif possessif qui ne possède pas d'équivalent en arabe littéraire.

≡ (مُحَمَّدٌ) --> nom (إِسْم) qui désigne le prénom « **Mohammed** ».

Traduction littérale :
(إِسمِي مُحَمَّدٌ) = « nom - moi - Mohammed »

Sens de la phrase :
(إِسمِي مُحَمَّدٌ) = « **Mon nom est Mohammed** » que l'on peut reformuler en français en disant : « **Je m'appelle Mohammed** »

مَا اسْمُكَ ؟	**إِسْمِي مُحَمَّدٌ**
Quel (est) ton nom ?	**Mon nom (est) Mohammed**

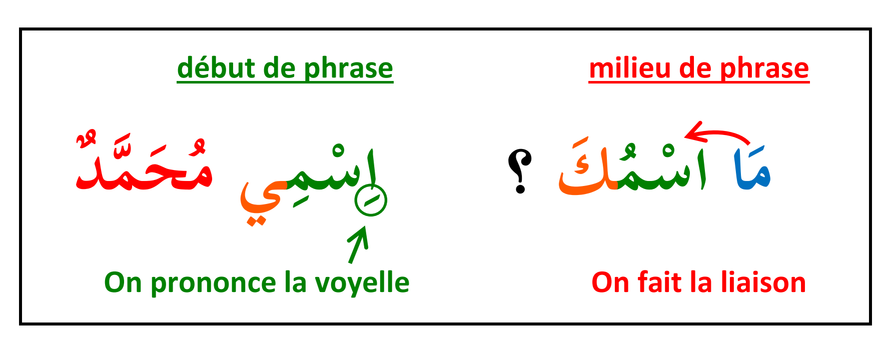


Intéressons-nous maintenant à **une particularité** qui concerne **la prononciation du nom** (إِسْمُ).

Dans la question de Khalid (مَا اسْمُكَ ؟), il n'y a en effet **aucune voyelle indiquée** en-dessous de la lettre "alif" (ا) au début du nom (إِسْم), tandis que dans la réponse de Mohammed (إِسمِي مُحَمَّدٌ), on trouve **la voyelle "kasra" (ـِ) indiquée** en-dessous de la lettre "alif" (ا) au début de ce nom.

En effet, **la voyelle "kasra" (ـِ) n'est prononcée** au début du nom (إِسْمُ) **que lorsque ce nom est placé en début de phrase** ou qu'il est prononcé dans une phrase après une pause.

En revanche, **lorsque le nom** (إِسْم) est **précédé d'un autre mot, on fait directement la liaison** entre la voyelle finale du mot précédent et la lettre (س) du nom (إِسْم) et **aucune voyelle n’est donc prononcée** au début de ce mot.



La raison de cette variation, c'est qu'en arabe littéraire, il est **n’est pas permis de débuter une phrase,** ou de **continuer une phrase** après une pause, **par la prononciation d'une lettre sans voyelle**.

La fonction de la lettre "alif" (ا) au début du nom (إِسْم) est donc uniquement de **servir de support à la voyelle "kasra" (ـِ) dans le cas où le nom** (إِسْمُ) **est** prononcé en début de phrase ou après une pause.

Dans cette situation, la lettre "alif" (ا) est alors appelée "**alif de liaison**" (أَلِفُ الوَصْل), qu’on retrouve **au début de nombreux autres mots en arabe,** comme nous le verrons dans la suite de notre étude de ce manuel.

Voilà pour aujourd’hui, ce **11e mini-cours** d’arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha’Allah très prochainement avec le **12e mini-cours**, dans lequel nous continuerons **l'étude de ce dialogue entre Khalid et Mohammed**.

wa s-salam alaykum.